

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет германської філології і перекладу
Кафедра германської і фіно-угорської філології



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчально-виховної роботи
доц. Соловей М. І.

2022 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Реалізація дієслівної категорії стану в сучасній німецькій мові:
перекладознавчий аспект**

галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень
освітньо-професійна програма	Англійська мова і література, друга іноземна мова, переклад
статус дисципліни	вибіркова

Форма навчання денна
Навчальний рік 2022 – 2023
Семестр VI
Кількість кредитів ЄКТС 3
Мова навчання німецька; українська
Форма підсумкового контролю залік

Розробник: Корнійко І.В., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології

Схвалено на засіданні кафедри германської і фіно-угорської філології, протокол № 1 від « 31 » серпня 2022 р.

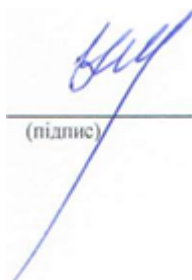
Завідувач кафедри



(підпис)

проф. Шутова М. О.

Схвалено на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу, протокол № 1 від « 31 » серпня 2022 р.



(підпис)

Голова вченої ради факультету

доц. Мойсеєнко І. П.

1. Мета вивчення навчальної дисципліни: формування у студентів граматичної мовної компетентності для виконання професійних завдань у викладацькій і перекладацькій діяльності.

Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану):

денна форма здобуття освіти:

3 кредити ЄКТС **90** годин, у тому числі:

практичні заняття – 30 годин

самостійна робота – 60 годин

2. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни

2.1. Знати:

- граматичні явища і граматичні структури англійської мови;
- граматичні явища і граматичні структури, які вивчаються на рівнях володіння німецькою мовою А1-А2 відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти;
- основи теорії і практики перекладу англійської мови і німецької мови.

2.2. Вміти:

- читати фахові тексти;
- аналізувати і узагальнювати інформацію, отриману з фахових текстів німецькою та українською мовами;
- порівнювати мовні явища української, англійської та німецької мов;
- застосовувати набуті знання з теорії і практики перекладу англійської і німецької мови в курсі, який вивчається.

3. Анотація навчальної дисципліни:

Навчальна дисципліна “Реалізація дієслівної категорії стану в сучасній німецькій мові: перекладознавчий аспект” є складовою освітньо-професійної програми підготовки здобувачів вищої освіти ступеня **бакалавр** за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська; освітньо-професійною програмою Англійська мова і література, друга іноземна мова, переклад.

Мета курсу – формування у студентів граматичної мовної компетентності для виконання професійних завдань у викладацькій і перекладацькій діяльності.

Предметом вивчення курсу є засоби реалізації дієслівної категорії стану в сучасній німецькій мові.

Основні завдання курсу:

Знати:

- граматичні форми німецького дієслова, які виражують категорію стану;
- особливості перекладу граматичних форм німецького дієслова, які виражають категорію стану на українську мову.

Вміти:

- визначати граматичні форми в німецькій, англійській і українській мовах;

- порівнювати, аналізувати, систематизувати особливості вживання граматичних форм і структур німецької, української мов;
- перекладати речення і тексти з німецької мови на українську з урахуванням особливостей перекладу граматичних форм і структур, які вивчаються.

Володіти навичками:

- пошуку інформації в довідниковій літературі, використовуючи сучасні інформаційні технології;
- аналізу та узагальненні інформації;
- застосування отриманих знань і набутих для ефективного опанування німецької мови;
- автономного навчання.

4. Завдання (навчальні цілі):

У результаті вивчення вибіркової навчальної дисципліни формуються такі компетентності:

Інтегральна компетентність

Здатність розв'язувати складні завдання і проблеми в галузі лінгвістики та перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інноваційної діяльності з використанням комплексу міждисциплінарних даних і характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності

- ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 8. Здатність працювати в команді й автономно, мотивувати людей і рухатися до спільної мети.
- ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.
- ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 14. Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.

Фахові компетентності

- ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних засад.
- ФК 2. Здатність використовувати у професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

6. Очікувані результати навчання з дисципліни

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і	Форми (та / або методи	Методи оцінювання та
---------------------------------------------------------------------------	------------------------	----------------------

відповідальність)		і технології навчання)	пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
1.1	Знати граматичні форми і структури, що вивчаються.	Практичні заняття самостійна робота	Усне опитування, письмове тестування
1.2	Знати засоби вираження дієслівної категорії стану.	Практичні заняття самостійна робота	Усне опитування, письмове тестування
2.1	Уміти застосовувати граматичні і лексико-граматичні перекладацькі трансформації при перекладі речень/текстів з німецької мови на українську.	Практичні заняття самостійна робота	Письмове тестування, демонстрація виконаних перекладацьких завдань
2.2	Уміти застосовувати знання, навички і уміння, набуті при вивченні курсів з перекладу англійської мови для опанування цього курсу.	Практичні заняття самостійна робота	Письмове тестування, демонстрація виконаних перекладацьких завдань
2.3	Уміти порівнювати граматичні форми і структури англійської, німецької і української мов.	Практичні заняття самостійна робота	Усне опитування, практичні завдання, демонстрація виконаних перекладацьких завдань
3.1.	Демонструвати навички аргументованого представлення власної думки, компетентної та толерантної дискусії з опонентами.	Самостійна робота	Практичні завдання
3.2	Демонструвати навички граматично і лексично правильно оформленого мовлення німецькою мовою.	Практичні заняття самостійна робота	Усне опитування, практичні завдання,
4.1	Самостійно користуватися довідковими джерелами українською, англійською, німецькою мовами з метою пошуку інформації за темами курсу.	Самостійна робота	Практичні завдання
4.2	Застосовувати сучасні інформаційні технології в процесі теми курсу.	Самостійна робота	Практичні завдання

7. Співвідношення очікуваних результатів навчання з дисципліни із програмними результатами навчання (необов'язково для вибіркових дисциплін, які не входять до блоків спеціалізації)

Результати навчання з дисципліни (код)	1.1	1.2	2.1	2.2	2.3	3.1	3.2	4.1	4.2
-------------------------------------------	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

<i>філологічних питань і власну позицію щодо них як фахівця, так і широкому загалу; вміти презентувати результати своїх досліджень державною та німецькою мовами.</i>									
<i>ПРН 23. Володіти системою сучасних лінгвокультурологічних знань, переважно про специфіку мовних картин світу і відповідних особливостей мовної поведінки носіїв англійської та німецької мов, застосовуючи знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови, норми терміновживання та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації у професійній діяльності.</i>	+	+	+	+	+	+	+	+	+

8. Система оцінювання результатів навчання студентів

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни.

8.1 Форми та критерії оцінювання студентів

Семестрове оцінювання

Навчальна дисципліна “Реалізація дієслівної категорії стану в сучасній німецькій мові: перекладознавчий аспект” складається з одного модуля.

Система модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень студентів реалізується за наступною технологією. Оцінюються такі складники:

Аудиторна та самостійна робота студента	Модульна контрольна робота
50 балів	50 балів

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Наприкінці вивчення навчального матеріалу модуля викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Ця оцінка трансформується в рейтинговий бал за роботу студента протягом семестру шляхом помноження на 10. Таким чином, максимальний рейтинговий бал може становити **50**.

Модульна контрольна робота

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу і оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	– 50 балів;
«добре»	– 40 балів;
«задовільно»	– 30 балів;
«незадовільно»	– 20 балів;
Неявка на МКР	– 0 балів;

Семестровий рейтинговий бал є сумою балів за роботу протягом семестру і за МКР. Максимальний семестровий рейтинговий бал студента становить 100 балів.

Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на практичному занятті)

Активна участь у практичному занятті як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, коментар, участь в дискусії, правильно виконані практичні завдання.	«відмінно»
Участь у практичному занятті як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, активна участь у роботі, переважно правильно виконані практичні завдання.	«добре»
Пасивна участь у роботі практичних занять переважно у групі, грубі помилки у підготовленій доповіді, здебільшого некоректне виконання практичних завдань.	«задовільно»
Пасивна участь у роботі практичних занять, неправильне виконання практичних завдань.	«незадовільно»
Неявка на практичні заняття.	«0»

Критерії оцінювання самостійної роботи студента

Виконання усіх завдань до самостійного опрацювання.	«відмінно»
Виконання більшості завдань для самостійного опрацювання із допущеними незначними помилками.	«добре»
Часткове виконання завдань для самостійного опрацювання.	«задовільно»
Невиконання більшості завдань для самостійного опрацювання.	«незадовільно»
Невиконання завдань для самостійної роботи.	«0»

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік “зараховано” і відповідну оцінку за шкалою ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.

9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

№ п/п	№ і назва теми (включно із темами, що винесені на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
			Лекції	Прак- тичні заняття	Само- стійна робота		Лекції	Прак- тичні заняття	Само- стійна робота
Модуль 1									
<i>Змістовий модуль 1. Морфологічна категорія стану дієслова</i>									
1.	<p>Тема 1. Морфологічна категорія стану дієслова в німецькій мові: активний стан, пасивний стан дієслова. Пасив дії. Утворення форм теперішнього часу пасивного стану.</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i> Морфологічна категорія стану дієслова в українській мові. Утворення форм теперішнього часу активного стану.</p>	10	-	4	6	-	-	-	-
<i>Разом за змістовим модулем 1</i>		10	-	4	6	-	-	-	-
<i>Змістовий модуль 2. Пасивний стан: пасив дії, пасив стану. Пасив дії: значення, утворення форм і вживання.</i>									
1.	<p>Тема 2. Утворення форми, значення і вживання форми минулого часу (претеритум) пасивного стану. Особливості перекладу форм пасивного стану на українську мову.</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i> Дієслова, які не</p>	10	-	4	6	-	-	-	-

	утворюють пасивний стан. Утворення і вживання теперішнього часу пасивного стану в українській мові.								
2.	Тема 3. Утворення форми, значення і вживання форми минулого часу (перфект) пасивного стану. Особливості перекладу форм пасивного стану на українську мову. <i>Самостійне опрацювання</i> Утворення і вживання минулого часу пасивного стану в українській мові.	10	-	4	6	-	-	-	-
	Тема 4. Одночленна/двочленна пасивна конструкція в німецькій мові. <i>Самостійне опрацювання</i> Двочленні пасивні конструкції в англійській мові.	10		4	6	-	-	-	-
	Тема 5. Тричленні пасивні конструкції в німецькій мові. <i>Самостійне опрацювання</i> Тричленні пасивні конструкції в англійській і українській мовах.	12		4	8	-	-	-	-
	Тема 6. Особливості перекладу	12		4	8	-	-	-	-

	одночленних/двочленних/тричленних пасивних конструкцій на українську мову. Самостійне опрацювання Утворення форм пасиву стану.								
<i>Разом за змістовим модулем 2</i>		54	-	20	34	-	-	-	-
Змістовий модуль 3. Засоби реалізації дієслівної категорії стану.									
1.	Тема 7. Лексичні засоби реалізації дієслівної категорії стану. Віддієслівні приметники з суфіксами -bar. -lich. Самостійне опрацювання Означальні підрядні речення. Загальні правила перекладу речень на українську мову.	12	-	4	8	-	-	-	-
2.	Тема 8. Лексико-граматичні перекладацькі трансформації при перекладі пасивних конструкцій. Самостійне опрацювання Перекладацькі трансформації. Лексико-граматичні перекладацькі трансформації.	14	-	4	10	-	-	-	-
<i>Разом за змістовим модулем 3</i>		26	-	8	18	-	-	-	-
Усього годин		90	-	30	60	-	-	-	-

10. Рекомендовані джерела (у тому числі Інтернет ресурси)

Базові

1. Мироненко Т. С. Практичний курс перекладу з німецької мови. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. 247 с.

2. Мироненко Т.С. Практичний курс перекладу з німецької як другої іноземної, Київ : Вид. центр КНЛУ, 2005. 120 с.
3. Jim F., Woss U. Grammatik aktiv. Üben. Hören. Sprechen Cornelsen, 2013. 236 с.

Додаткові

1. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство, Київ, 2008, 592 с.
2. Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: Учебное пособие. – Киев. Методика, 2000. - 336 с.

11. Електронні джерела

1. <http://www.schubert.verlag/de>
2. <http://www.hueber.de/deutsch-lernen/>
3. <http://www.vitamine.de/>
4. <http://www.goethe.de>
5. <http://www.deutsch-perfekt.com>
6. <http://www.klett.de>

12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання якого передбачає навчальна дисципліна

Мультимедійне обладнання; програми Microsoft Word, Microsoft Power Point, додатки платформи для дистанційного навчання Microsoft Office 365.